

**Estudios de
Asia y África**

Estudios de Asia y África

ISSN: 0185-0164

reaa@colmex.mx

El Colegio de México, A.C.

México

RODRÍGUEZ SIERRA, FRANCISCO M.

Hacia el estudio del cierre en la novela árabe: el ejemplo marroquí
Estudios de Asia y África, vol. 52, núm. 2, mayo-agosto, 2017, pp. 285-316

El Colegio de México, A.C.

Distrito Federal, México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=58650386003>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

Hacia el estudio del cierre en la novela árabe: el ejemplo marroquí

Towards the Study of Closure in the Arabic Novel: The Case of the Moroccan Novel

FRANCISCO M. RODRÍGUEZ SIERRA*

Resumen: Se ofrece una aproximación al estudio del cierre en la novela marroquí moderna en lengua árabe entre los años 1930 y 2000. Con base en los estudios de Marco Kunz sobre la novela en lengua española, se examinan los segmentos finales de 126 novelas marroquíes, de los que se extraen los recursos terminativos más decisivos y se propone una tipología. Tradicionalmente, el estudio del final en la narrativa se ha centrado en el desenlace como resolución de las tensiones argumentales y como elemento que completa el sentido global del texto; sin embargo, desenlace y cierre no suelen coincidir. El examen detallado de los cierres de las novelas en su serie histórica permitiría poner de relieve la evolución de ciertas tendencias formales durante el desarrollo del género en Marruecos.

Palabras clave: literatura árabe; novela marroquí; cierre narrativo; recursos terminativos; Marruecos.

Abstract: This article explores final segments in modern Moroccan novels written in Arabic between 1930 and 2000. Following the model of Marco Kunz's studies of the Spanish novel, this paper examines ending segments from 126 Moroccan novels. The more relevant techniques of closure are brought out, and a typology is proposed. Traditionally the study of closure in narrative has focused

Recepción: 26 de noviembre de 2015. / Aceptación: 27 de abril de 2016.

* Universidad Autónoma de Madrid, franciscom.rodriguez@uam.es

on the outcome and resolution of plot tension and the completion of the overall meaning of the text; however, *closure* and *ending* rarely coincide. The analysis of ending devices from these in historical sequence throws into relief some formal trends in the development of the genre in Morocco.

Key words: Arabic literature; Moroccan novel; narrative closure; ending resources; Morocco.

Introducción

En su trabajo seminal sobre el *cierre* de la novela, Marco Kunz alude a cierta carencia en el estudio de este elemento de la estructura narrativa, que define como “la descripción de los recursos técnicos que crean en el lector la impresión de que realmente se ha acabado algo al llegar él al punto terminal del libro”,¹ quizás porque nada parece más simple que un punto final y las frases que le anteceden, y porque la mayoría de los estudios se centran en la interpretación del final y su implicación en el sentido del texto completo y el “análisis de la estructura teleológica del texto”.² Los estudios de Frank Kermode y de Julia Kristeva³ pueden ser ejemplos de ambas líneas de trabajo. Kunz establece una distinción de partida entre conceptos que tocan el mismo fenómeno y que suelen confundirse: *cierre*, *desenlace*, *epílogo*, *apéndice*, *acabamiento* y *clausura*, que define como sigue:

Entendemos por *cierre* el final del texto, por *desenlace* el final de la historia narrada (con o sin solución de conflictos), por *epílogo* y *apéndice* diversos tipos de paratextos añadidos al cuerpo principal de la novela, por *acabamiento* el estado definitivo de una obra que su autor considera como terminada, y por *clausura* el carácter completo y satisfactorio de la obra en cuanto entidad estética.⁴

Kunz dedica un capítulo a cada uno de estos términos para delimitarlos teóricamente, como paso previo a lo más interesante.

¹ Marco Kunz, *El final de la novela. Teoría, técnica y análisis del cierre en la literatura moderna en lengua española*, Madrid, Gredos, 1997, p. 21.

² *Idem*.

³ Frank Kermode, *The Sense of an Ending*, Nueva York, Oxford University Press, 2000 [1966]; Julia Kristeva, *Semiótica 1*, Madrid, Fundamentos, 2001 [1969], pp. 179-185.

⁴ Kunz, *El final de la novela*, op. cit., p. 19.

te de su estudio, que es la propuesta de una tipología del *cierre* en la novela moderna en lengua española. Así, en el capítulo dedicado al *cierre*, Kunz define este concepto como “el verdadero final del texto, su remate definitivo, es decir el último segmento antes del vacío que sigue al punto final. Con esto queda establecido dónde termina el *cierre*, pero no en qué lugar empieza”.⁵

Es decir: el *final* engloba *cierre* y *desenlace*, y el desenlace no suele encontrarse en el último segmento: “un final no es necesariamente un cierre, pero todo cierre es un final, mejor dicho, es el final del final”.⁶ Estas precisiones no siempre se han tenido en cuenta al estudiar el final de la narración. La distinción entre *final* y *cierre* fue delimitada claramente por Barbara Herrnstein Smith,⁷ cuyas reflexiones, aunque enfocadas en la poesía, pueden ser extrapoladas a otros géneros.⁸ Carlos Reis y Ana Cristina Lopes recogen las entradas *desenlace* y *epílogo*, y definen el primero como “evento o conjunto de eventos que, al término de una acción narrativa, resuelve tensiones acumuladas a lo largo de la acción”.⁹ Por su parte, Valles Calatrava recoge las entradas *desenlace*, siguiendo a Reis y Lopes, y *final* —no recogido por éstos—, donde se dice: “el fin, desenlace o catástrofe suele ocupar el eslabón final que cierra la estructura compositiva de la acción”.¹⁰ El *Oxford Dictionary of Literary Terms*, en su edición de 2008, recoge la entrada *closure*, que define como “el sentido de compleción o resolución al final de una obra o parte de ella [...] o en crítica literaria, la reducción del significado de una obra a un sentido sencillo o completo que excluye otras interpretaciones”; y añade: “el contraste entre textos ‘cerrados’ y ‘abiertos’ ha sido un lugar común de la

⁵ *Ibid.*, p. 28.

⁶ *Ibid.*, p. 34.

⁷ Barbara Herrnstein Smith, *Poetic Closure. A Study of How Poems End*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1970.

⁸ Así opina Marco Kunz, quien afirma que muchos elementos de la tipología de recursos terminativos presentada por él aparecen ya en el citado trabajo de Barbara Herrnstein Smith para la poesía, y en el de Helmut Bonheim (*The Narrative Modes: Techniques of the Short Story*, Cambridge, D. S. Brewer, 1982) para el relato corto. Véase Kunz, *El final de la novela*, *op. cit.*, pp. 380-381.

⁹ Carlos Reis y Ana Cristina Lopes, *Diccionario de narratología*, Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1996, p. 58.

¹⁰ José Valles Calatrava, *Diccionario de teoría de la narrativa*, Granada, Ediciones Alhulia, 2002, p. 374.

crítica moderna”.¹¹ En esta línea, el trabajo de Eyal Segal en torno a los finales de la narrativa policiaca distingue entre *ending* y *closure*, apoyándose precisamente en Barbara Herrnstein Smith, de modo que el primer término sería “un fenómeno inevitable (y por tanto ‘obvio’), ya que todo texto narrativo tiene que acabar en alguna parte”, y el segundo, “no el propio punto textual de acabamiento, sino más bien un cierto efecto, o cualidad de la percepción, producido por el texto”.¹² Así, lo relevante del final o acabamiento de un texto narrativo es la sensación de resolución que afecta la interpretación global del texto en la medida en que soluciona el desarrollo de la trama, que en ese punto se detiene y completa la interpretación del argumento, con descarte de otras hipótesis que aquí dejan de tener sentido; y, por otra parte, se insiste en el desenlace y fin del argumento, que no tiene por qué encontrarse en el cierre del relato ni incluir el punto final.

Se trata del segmento final del texto, cuyo fin conocemos (el punto final, seguido del blanco de la página o el vacío), pero cuyo comienzo no es fácil a veces delimitar, de manera simétrica a lo que sucede con el *íncipit*, del que se sabe dónde comienza pero no su extensión. Así, Mortara Garavelli afirma, desde el ámbito de la retórica, que la *conclusión* —del *cierre*— es “en ciertos aspectos un reflejo simétrico al de los inicios”,¹³ sin precisar más. Cita Kunz el estudio de Guy Larroux¹⁴ al abordar la dificultad de la delimitación del final, tal vez por la debilidad demarcativa al proponer a veces el texto unidades muy extensas (novelas sin capítulos, etcétera) y a que en muchos casos las divisiones tipográficas y lógicas no son coincidentes. Larroux opta por el *último capítulo* como base de la delimitación, lugar donde se producirían los últimos cambios y que mantiene una fuerte relación de articulación con el resto del texto. No obstante,

¹¹ Chris Baldick, *Oxford Dictionary of Literary Terms*, Oxford, Oxford University Press, 2008, p. 60.

¹² Eyal Segal, “Closure in Detective Fiction”, *Poetics Today*, vol. 31, núm. 2, 2010, p. 155.

¹³ Bice Mortara Garavelli, *Manual de retórica*, Madrid, Gredos, 1991 [1988], p. 117.

¹⁴ El estudio de Guy Larroux de 1987 citado por Kunz, “Le mot de la fin ou la clôture romanesque en question”, es la tesis doctoral de tercer ciclo, Université Sorbonne Nouvelle, 1987. Larroux trata este asunto más brevemente en “Mise en cadre et clausularité”, *Poétique*, núm. 98, 1994, pp. 247-253.

afirma Kunz que la delimitación del segmento final —el cierre— es cuestión “irresoluble”, que el último capítulo resulta a veces una unidad demasiado extensa y, siguiendo a Torgovnick,¹⁵ que “[p]odemos considerar como segmento final una palabra, una frase, un párrafo o un capítulo entero”,¹⁶ y concluye que la “extensión ideal” no debería exceder una o dos páginas”.¹⁷ Así, opta por “cierta elasticidad” en la delimitación del cierre, toda vez que “nos interesará menos la cuestión de la frontera interna que el establecimiento del inventario de esas señales terminales y su interpretación en cada ejemplo concreto”.¹⁸ Es decir, que *lo irresoluble de la delimitación no debe distraer de lo relevante, a saber, los mecanismos de resolución de la narración*, y ello ante la previsión de que, dado el carácter creativo del fenómeno y su probable variedad de formas, el límite anterior sea lábil, poroso y, en gran medida, irrelevante.

La importancia del *cierre*, al igual que la del *íncipit*, reside en que es un punto privilegiado; su percepción como señal de demarcación,¹⁹ como *moldura*,²⁰ lo sitúa “en una posición estructural fuerte”,²¹ dado que “las estructuras artísticas están llamadas por su naturaleza a una clara delimitación del mensaje. El ‘fin’ y el ‘principio’ se hallan aquí mucho más marcados que en los mensajes del lenguaje común”.²² Más claramente expresado por Kunz: “las últimas palabras alcanzan en la conciencia del receptor una mayor presencia [...] Esta potencialidad resonante inherente al cierre aumenta la impresión subjetiva que tiene el lector de la importancia del segmento terminal del texto y favorece la retrospección interpretativa”.²³

¹⁵ Marianna Torgovnick, *Closure in the Novel*, Princeton, Princeton University Press, 1981.

¹⁶ Kunz, *El final de la novela*, op. cit., p. 29.

¹⁷ *Ibid.*, p. 37.

¹⁸ *Ibid.*, p. 31.

¹⁹ Philippe Hamon, “Clausule”, *Poétique*, núm. 24, 1975, pp. 495-526.

²⁰ Boris Uspensky, *A Poetics of Composition. The Structure of the Artistic Text and Typology of a Compositional Form*, Berkeley, California University Press, 1973, pp. 137 y ss.

²¹ Yuri Lotman, *Estructura del texto artístico*, Madrid, Istmo, 1978 [1970], p. 72.

²² Yuri Lotman y Escuela de Tartú, “Valor modelizante de los conceptos de ‘fin’ y ‘principio’”, en Yuri Lotman y Escuela de Tartú, *Semiotica de la cultura*, Madrid, Cátedra, 1979 [1970], p. 202.

²³ Kunz, *El final de la novela*, op. cit., p. 161.

La reflexión sobre el final en la crítica árabe

El *íncipit* ha merecido cierto interés en la reflexión sobre la novela árabe,²⁴ pero el *cierre* lo ha sido en menos ocasiones. Sabry Hafez (Sabry Hāfiẓ) aborda la cuestión en el marco de sus observaciones a la novela *Hadīt al-Qaryah*, en su conocido estudio *The Genesis of Arabic Narrative Discourse*, en cuyo último epígrafe, “The Open Ending and Its Significance”, concluye que los finales “son normalmente divididos en finales cerrados y abiertos”, y los primeros se anuncian con la repetición “de algunos elementos previos de forma diferente, o por medio de mecanismos de cierre tales como la marcha del personaje de la escena de la historia, o el cierre de puertas, ventanas, o incluso de vidas, por medio de la muerte”.²⁵

Por su parte, en los finales abiertos “los conflictos [...] se dejan irresueltos [...] La acción queda suspendida más que concluida”; y, citando a Helmut Bonheim, sugiere que Mahmūd Tāhir Lāšīn, autor de *Hadīt al-Qaryah*, era consciente de que “en el siglo xx los finales abiertos habían devenido más o menos la estrategia estándar”.²⁶ Hafez parece manejar el concepto de *final (ending)* como la suma de los conceptos de *desenlace* y *cierre*, no como remate textual, y relaciona un tipo u otro de final narrativo con la evolución de la sensibilidad estética.

Encontramos también referencias al final de la novela en *Infitāh al-naṣṣ al-riwāṭi*. *Al-Naṣṣ wa-l-siyāq* (La apertura del texto novelístico. La novela y el contexto), de Saíd Yaqtin (Sa’id Yaqtin), cuando, al estudiar cinco novelas árabes,²⁷ retoma las

²⁴ Véase, por ejemplo, Sabry Hafez, “al-Bidāyat wa-wazifatu-hā fi-l-naṣṣ al-qissi” (Los inicios y su función en el texto narrativo), *Al-Karmel*, núms. 21-22, 1986; Šu’ayb Halifi, “Wazifat al-bidaya fi-l-riwāya al-‘arabiyya”, *Al-Karmel*, núm. 61, 1999, pp. 85-106; Tania al-Saadi, “Évolution des ‘ouvertures’ des romans arabes au cours du XX^e siècle”, *Arabica*, núm. 56, 2009, pp. 61-89; Nūr al-Dīn Ṣadūq, *al-Bidāya fi-l-naṣṣ al-riwāṭi* (El inicio en el texto novelístico), al-Lāzīqiyya, al-Ḥiwār, 1994.

²⁵ Sabry Hafez, *The Genesis of Arabic Narrative Discourse. A Study in the Sociology of Modern Arabic Literature*, Londres, Saqi Books, 1993, p. 255. Mi traducción.

²⁶ *Ibid.*, p. 256.

²⁷ *Al-Zaynī Barakāt*, de Gamal al-Ghitani; *‘Awdat al-Tā’ir ilá al-bahr* (El regreso del pájaro al mar), de Halim Barakat; *Anta mund al-yawm* (Tú desde el día de hoy), de Taysir Sabul; *al-Waqā’i’ al-garība fi-l-iḥtifā* Sa’id al-Naṣṣ al-Mutāṣā’il (Los extraños sucesos de la desaparición de Said, el pesoptimista), de Emil Habibi; y *Al-Zaman al-Muwaḥḥa* (La época siniestra), de Haydar Haydar.

palabras finales de cada una de ellas, y afirma que los finales de los respectivos *discursos* anuncian de manera directa, o casi directa, los finales significativos de las respectivas *historias*. Se centra Yaqtin en esas obras situadas cronológicamente en los años posteriores a la derrota árabe de 1967, entre 1969 (*'Awdat al-Tā'ir ilá al-bahr*) y 1974 (*Al-Zaynī Barakāt*), y estudia cómo esa realidad extratextual se refleja en el cuerpo de los relatos y en sus finales, que giran sobre la idea de la derrota, y cómo se construyen según estructuras cerradas o abiertas.²⁸ Yaqtin se ocupa del *final* de la novela en cuanto ayuda a configurar una determinada interpretación del texto en su conjunto, pero no trata el asunto de una tipología del cierre.

Más recientemente, Abdelmalik Ashhabun ('Abd al-Mālik Ašhabūn) publicó un interesante estudio sobre el principio y el fin en la novela árabe, en cuya bibliografía sólo se recogen tres artículos dedicados al final: uno en árabe de 'Abd al-Fattāḥ al-Hāymarī,²⁹ además de los ya mencionados de Philippe Hamon y de Guy Larroux. La posición de Ashhabun no difiere de lo visto hasta ahora: distingue entre *nihāya* (*fin* o *clausule*) y *bātimā* (*clôture* o *cierre*), y afirma que “el final juega un papel esencial en la legibilidad (o ilegibilidad) del texto novelístico”.³⁰ Toma su definición de *bātimā*³¹ de la ya aportada por Guy Larroux, a saber, como “estrategias globales de organización [...] una espacialidad (activa) del texto [...] efectos de lectura y de sentidos”,³² y define el final como “ese lugar en el que se supone que se completa el ciclo de acontecimientos, tanto desde el punto de vista del escritor como del receptor”.³³ Por lo demás, la tipología de finales ofrecida por Ashhabun se centra en la distinción del *final trágico* (*al-nihāya al-ma'sāwiyya*) y el *final feliz* (*al-nihāya al-sa'iда*), y en la preeminencia de un tipo u

²⁸ Said Yaqtin, *Infitāḥ al-naṣṣ al-riwā'i* (La apertura del texto novelístico), Casablanca-Beirut, al-Markaz al-Taqāfi al-'Arabi, 2001, pp. 72-74.

²⁹ 'Abd al-Fattāḥ al-Hāymarī, “al-Bidāya wa-l-Nihāya fi-l-Riwāya al-Magribiyya” (El principio y el final en la novela marroquí), *'Alāmāt*, núm. 8, 1997.

³⁰ 'Abd al-Mālik Ašhabūn, *al-Bidāya wa-l-nihāya fi-l-riwāya al-'arabiyya* (El principio y el fin en la novela árabe), El Cairo, Ru'ya li-l-naṣr wa-l-tawzī, 2013, p. 234. Mi traducción.

³¹ *Ibid.*, p. 240.

³² Larroux, “Mise en cadre et clausalité”, *op. cit.*, p. 251.

³³ Ašhabūn, *al-Bidāya wa-l-nihāya....*, *op. cit.*, p. 241.

otro según modas y subgéneros, como la necesidad de un final dramático en novelas románticas y de un final feliz para el héroe en las novelas de evasión.³⁴ En suma, el interés por el *final* se da en cuanto intérprete del texto completo, donde *final* se confunde con *desenlace* y el *cierre* queda fuera de foco.

Delimitación del género de la novela árabe en Marruecos

La delimitación temporal del género de la novela en Marruecos ha estado siempre en permanente discusión. Roger Allen planteó recientemente la revisión del límite inicial, es decir, decidir cuál es el texto inaugural del género. Siguiendo las reflexiones de críticos marroquíes como Muhammad Barrada y citando a Fernández Parrilla,³⁵ propone Allen “retrasar el reloj temporal y explorar la manera en que narraciones anteriores (y diferentes tipos de narrativas) proporcionan o no precedentes para desarrollos posteriores”.³⁶

Durante los años sesenta y setenta fue considerada novela inaugural *Fi-l-Tufūla* (De la niñez, 1957), de ‘Abd al-Maŷid Ben Ÿellūn, y se obvió su carácter autobiográfico por la “euforia nacionalista” del momento, que aupaba una novela de contenido patriótico surgida en el periodo de la independencia de Marruecos, en 1956.³⁷ Más tarde, durante los años ochenta, *Dafan-nā al-mādī* (Hemos enterrado el pasado, 1967) fue considerado el primer texto novelístico maduro al cobrar relevancia cierto concepto artístico de la novela frente al social-realista de la etapa previa.³⁸ En esa década, si bien se convenía en que *Dafan-nā al-mādī* era la novela “que da[ba] cuerpo a las carac-

³⁴ *Ibid.*, pp. 253-277.

³⁵ Gonzalo Fernández Parrilla, *La literatura marroquí contemporánea. La novela y la crítica literaria*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2006.

³⁶ Roger Allen, “Rewriting Literary History: The Case of Moroccan Fiction in Arabic”, *The Journal of North African Studies*, núm. 16, vol. 3, 2011, p. 314. Mi traducción.

³⁷ La novela fue publicada de manera seriada en la prensa en los años previos.

³⁸ Véase Fātima al-Zahrā’ Azrwil, *Mafāhīm naqd al-riwāya bi-l-Magrib. Maṣādīru-hā al-‘arabiyya wa-l-āŷnabiyya* (Conceptos de la crítica novelística en Marruecos. Sus fuentes árabes y extranjeras), Casablanca, Maṭba’at al-Naŷāḥ al-Ŷadīda, 1989, pp. 49-54.

terísticas completas de la novela en Marruecos”,³⁹ durante el Congreso sobre la Novela Marroquí celebrado en Rabat en 1984 el crítico Ahmad al-Yaburi (Ahmad al-Yābūrī) defendió el carácter novelístico de textos anteriores, como *al-Zāwiya* (La zaguía, 1942), de Tuhami al-Wazzani (al-Tuhāmī al-Wazzānī), y *Wazīr Garnāṭa* (El visir de Granada, 1950), de Abdelhadi Butalib ('Abd al-Ḥādī Būṭālib), el segundo como un intento de novela histórica y el primero como texto autobiográfico “cuasi novelístico”.⁴⁰ La consecuencia de esta reflexión fue la inserción de *La zaguía* en los listados bibliográficos de la novela marroquí en lengua árabe, pese al reconocimiento de su carácter autobiográfico.

Así, ya en el número 3-4 de la revista *Āfāq*, donde se publicaban los artículos del citado congreso celebrado en 1984, se incluye una bibliografía de la novela en Marruecos, firmada por Mustafá Yaalà (Muṣṭafā Ya'la'),⁴¹ que remonta su inicio a 1930 con *al-Rihla al-Marrākušiyya aw mir'āt al-masāwī al-waqtiyya* (Viaje por Marruecos, o el Espejo de las desgracias de la época), de Muḥammad bn 'Abd Allāh al-Mu'aqqit, y que incluye, además, *La zaguía*; es decir, justo los dos textos apuntados por Roger Allen como precedentes para un estudio del género de la novela marroquí en lengua árabe. Conviene notar, al hilo de los cambios en las convenciones en torno al canon literario del género, que Abd al-Rahim al-Allam ('Abd al-Rahīm al-'Allām) elaboró en el año 2000, en una publicación de la Asociación de Escritores Marroquíes, una bibliografía de la novela marroquí en la que expresamente “se incluyen textos autobiográficos” —entre ellos *La zaguía*— con el argumento de que, al aceptar esto, “la novela entre nosotros sería hija de la autobiografía, al tiempo que la autobiografía ha sido considerada hija de la novela en Europa”.⁴²

³⁹ Ahmad al-Madini, *Fi-l-adab al-magribi al-mu'āṣir* (Sobre la literatura marroquí contemporánea), Casablanca, Dār al-Naṣr al-Magribiyya, 1985, p. 44.

⁴⁰ Ahmad al-Yābūrī, “Takawwun al-hiṭāb al-riwā'i: al-riwāya al-magribiyya namūda'yān” (La formación del discurso novelístico: la novela marroquí como ejemplo), *Āfāq*, núms. 3-4, 1984, p. 14.

⁴¹ Abdallāh Muwaddan y Muṣṭafā Ya'la', “Bibliyūgrāfiyya al-fann al-riwā'i bi-l-Magrib (1930-1984)” (Bibliografía del género novelístico en Marruecos), *Āfāq*, núm. 3-4, 1984, pp. 74-82.

⁴² 'Abd al-Rahīm al-'Allām, *al-Riwāya al-magribiyya bi-l-'arabiyya. Min al-ta'sīs*

Examen de los recursos de cierre narrativo

La limitada producción novelística en Marruecos hasta los años noventa facilita la obtención de datos más globales y un mejor ajuste del panorama del género. El examen que aquí se presenta estudia datos parciales *en serie*, buscando estructuras y tendencias en el desarrollo de un fenómeno cultural en una zona geográfica concreta —Marruecos, en este caso—. No se trata, en términos relativos, de un gran volumen de datos, pero sí del examen del *cierre* de un número significativo de novelas escritas en árabe en Marruecos hasta el año 2000, lo que permite observar el surgimiento y el desarrollo de ciertos rasgos formales de los que se pueden derivar consecuencias, quizás ya conocidas o intuidas. Por ejemplo, la vinculación de finales especulares, o del cambio de registro con la inserción de poemas, con las tendencias de novela experimental que aparecieron con fuerza en Marruecos entre los años setenta y ochenta.⁴³

El número de las novelas examinadas es lo suficientemente amplio como para fundamentar una tipología y que el cuadro aportado resulte útil. El análisis pormenorizado de los cierres refleja mi lectura atenta de los segmentos finales. He detectado recursos y estrategias terminativas simultáneas en un mismo segmento, pero he decidido, en lo posible, centrarme en dos o tres de estos elementos con el único criterio de su relevancia. Según los casos, algunos elementos han sido obviados por poco potentes en relación con otros más determinantes —de cara al lector— como señales de final y cierre. Cabe admitir que un examen llevado a cabo por otro lector podría haber mostrado variaciones. Hay que reconocer, como el propio Kunz hace,

ilā al-imtīdāt. Bibliogrāfiyya: 1942-1999 (La novela marroquí en árabe. Fundación y alcance. Bibliografía 1942-1999), Casablanca, Mansūrāt Ittiḥād Kuttāb al-Magrib, 2000, p. 6. La traducción es mía. Sobre autobiografía y novela, véase también Azrwil, *Mafāhib..., op. cit.*, pp. 100-110.

⁴³ Este trabajo se inspira modestamente en el “*distant reading*” de Franco Moretti para el estudio de la historia de la literatura a través de datos cuantitativos en su desarrollo cronológico, con el fin de deducir estructuras y tendencias, sin depender siempre de la lectura detallada de los propios textos. Moretti afirma que su idea inicial era aludir a su método como “*serial reading*”, pero la etiqueta “*distant reading*” fue la que tuvo finalmente éxito, quizás como contrapartida del “*close reading*”. Véase Marco Moretti, *Distant Reading*, Londres-Nueva York, Verso, 2013.

que a menudo intentar detectar los elementos terminativos en el cierre implica una apreciación subjetiva del lector y, en este caso, del investigador. Ponderado ese riesgo, los elementos observados contienen esa potencialidad que el lector —y por tanto el investigador— puede llegar activar o no por diversos motivos. Lo importante es que “si queda demostrado que un elemento textual determinado *puede*, por sus cualidades intrínsecas, funcionar como una señal del final, entonces *es* un *curso terminativo*”.⁴⁴

La terminología usada se inspira en la tipología de Marco Kunz, en la convicción de que el esquema tiene cabida en otras literaturas y en otros géneros artísticos.⁴⁵ Examiné un total de 123 novelas en un rango de tiempo que va desde 1930 hasta el año 2000. Es un número nada desdeñable, dado el volumen históricamente reducido del género novelístico, comparado con el de Egipto o Líbano, por ejemplo. En la ya mencionada bibliografía de Abd al-Rahim al-Allam, editada por la Unión de Escritores de Marruecos, y por tanto “oficial”, por así decirlo, el número total de obras recogidas es de 249 entre 1942 y 1999.

Al-Allam precisa que en el listado aparecen obras que técnicamente son autobiografías. Es éste un tema sensible en la crítica literaria marroquí. Textos narrativos que bordean los límites ficcionales y que podrían incluirse en el espacio autobiográfico como novelas autobiográficas o autobiografías noveladas, siempre de límites difusos y permeables, aparecen en diferentes épocas y contextos.⁴⁶ Piénsese en textos como *al-Zāwiya* (1942), *Fi-l-tufūla* (1956) o *al-Hubz al-hāfi* (El pan desnudo, 1982). Al-Allam no es el único: en la clásica bibliografía de Mustafá Yaalà, ya mencionada, la inclusión de textos autobiográficos es normal. Ambas bibliografías no coinciden en las obras recogidas. Por ejemplo, en el listado de Yaalà de 1984 y en otro del mismo autor de 2002⁴⁷ se recogen nada menos que

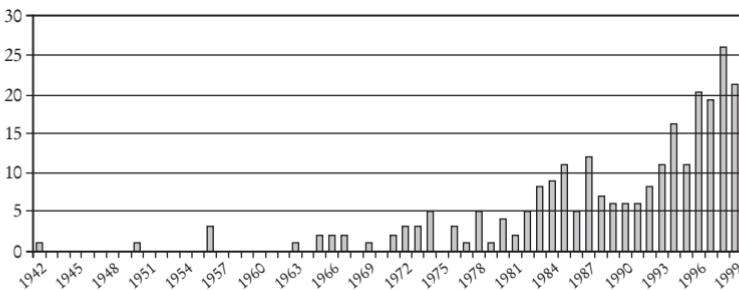
⁴⁴ Kunz, *El final de la novela*, op. cit., p. 382.

⁴⁵ Ibid., pp. 380-381.

⁴⁶ Véase ‘Abd al-Qādir al-Šāwī, *al-Kitāba wa-l-wuŷūd. Al-Sīra al-dātiyya fi-l-Magrib* (La escritura y la existencia. La autobiografía en Marruecos), Casablanca, Ifriqiya-Sarq, 2000, donde, apoyándose en la idea del *pacto autobiográfico* en la línea estructuralista de Philippe Lejeune, repasa las formas autobiográficas en Marruecos, delimita el género, y estudia como autobiografía textos comúnmente considerados como novelas.

⁴⁷ Mustafá Yaalà, *al-Sard al-Magribi 1930-1980. Bibliyūgrāfiyya mutabāṣṣa* (La na-

**GRÁFICA 1. Desarrollo de la producción novelística
en Marruecos de 1942 a 1999**



Fuente: Abdel Rahim al-Allam, *al-Riwaya al-Magribiyya bi-l-Arabiyya*, Casablanca, Manṣūrāt Ittiḥād Kuttāb al-Magrib, 2000, pp. 21-40.

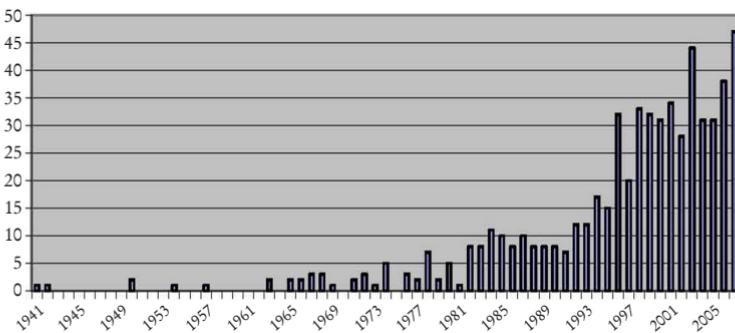
17 novelas aparecidas de manera seriada en la prensa entre 1944 y 1955 y que al-Allam omite, por ejemplo *Tāhā* (1941), de Ahmad al-Hasan al-Sakūrī; o *al-Rūmīyya al-Šaqrā'* (La cristiana rubia, 1949), de 'Abd al-'Azīz bn 'Abdallāh, etcétera. He optado por situar el umbral inicial del arco temporal abarcado en el año 1930, con *al-Ribla al-Marrākušiyya*, de Muhammad bn 'Abdallāh al-Mu'aqqit, como hace Yaalà. Las 249 novelas recogidas en la bibliografía de al-Allam entre 1942 y 1999 se distribuyen como se observa en la gráfica 1.

Según al-Allam, hasta el año 1976, es decir, "treinta años después de la aparición del primer texto", la producción es irregular, con años en blanco.⁴⁸ Los vacíos son numerosos: de 1943 a 1949, de 1951 a 1955, de 1957 a 1962, 1964, 1968, 1970 y 1975. Hasta el año 1982 no se alcanza un mínimo de cinco novelas anuales. Finalmente, se observa un asentamiento a partir de la mitad de los años noventa del siglo pasado. La continuidad de este incremento se observa en listados que abarcan fechas posteriores, como el de Muhammad Yahyá Qāsimī (gráfica 2), donde desde 1941 hasta 1999 —es decir, en 59 años— lista 309 novelas, cifra que posteriormente casi se alcanza, con otras 284

rrativa marroquí 1930-1980. Una bibliografía especializada), Casablanca, Šarikat al-našr wa-l-tawzī' al-Madāris, 2002, pp. 91-114.

⁴⁸ Al-'Allām, *al-Riwaya*, op. cit., p. 6.

GRÁFICA 2. Desarrollo de la producción novelística en Marruecos de 1941 a 2007



Fuente: Muhammad Yahyà Qāsimī, *al-Adab al-magribī al-mu'āṣir (1926-2007)*, Rabat, Mansūrāt Wizārat al-Taqfā, 2009.

novelas, en el periodo mucho más breve que media entre 2000 y 2007.⁴⁹

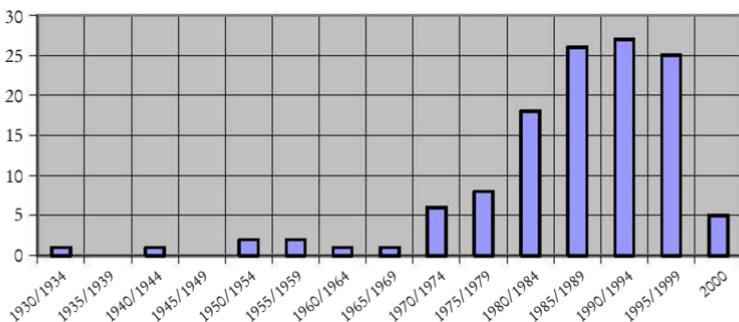
Pese a que los listados no coinciden exactamente, y a que algún texto de carácter autobiográfico puede o no ser considerado ficción o a que una lista dé cuenta de alguna novela que apareció publicada sólo de manera seriada, la producción irregular es generalizada hasta 1976, y escasa con cierto estancamiento hasta la década de los noventa. En su estudio sobre el contexto sociocultural de la novela marroquí de lengua árabe, Muhammad al-Dagmumi (Muhammad al-Dagmūmī) une tal irregularidad con “la inconcreción en la especialización” de los escritores,⁵⁰ y con las condiciones socioeconómicas y materiales del ámbito editorial, de producción y consumo del libro, que impiden la profesionalización, pues el creador no encuentra tiempo ni medios para una dedicación más o menos completa, y su producción acaba limitada “a uno o dos títulos, y luego calla”.⁵¹ Así, según la bibliografía de al-Allam, en 1975 había

⁴⁹ Muhammad Yahyà Qāsimī, *al-Adab al-magribī al-mu'āṣir (1926-2007)* (La literatura marroquí contemporánea [1926-2007]), Rabat, Mansūrāt Wizārat al-Taqfā, 2009.

⁵⁰ Muhammad al-Dagmūmī, *al-Riwayāt al-magribiyāt wa-l-tagayyur al-iyyimā'i* (La novela marroquí y el cambio social), Casablanca, Afrīqiyā/Šarq, 1991, p. 41.

⁵¹ *Ibid.*, p. 54.

GRÁFICA 3. Novelas examinadas en este estudio distribuidas por año



sólo un escritor con tres novelas; en 1980, dos escritores con tres novelas y otros dos con cuatro; hacia 1985 los números se incrementaban hasta uno con cuatro novelas, dos con cinco, uno con seis y otro con siete novelas; en 1990 ya había cuatro novelistas que firmaban cuatro novelas, tres con cinco novelas, uno con seis y dos con siete. Para entonces, los novelistas con una o dos obras eran muchos. Los casos más prolíficos tienen más que ver con una larga carrera creativa que con una intensa producción —‘Abd al-Karím Gallāb, Muḥammad Zafzāf o Mubārak Rabi’—, por más que puntualmente encadenen obras en años sucesivos.

Nuestra selección de novelas abarca 49% de los textos recogidos por al-Allam, lo cual supone un corpus estimable.⁵² La distribución por fechas de los textos examinados muestra una tendencia similar a la de los listados de al-Allam y de Yaalà, como se observa en la gráfica 3.

Considero, pues, que el corpus de textos estudiado es representativo, no sólo del conjunto global de la producción novelística en lengua árabe en Marruecos, sino también de su evolución cuantitativa.

⁵² El criterio de selección ha sido la mera disponibilidad de acceso a los textos.

Propuesta de tipología del cierre

Del análisis realizado de las 123 novelas publicadas entre 1930 y 2000 —aunque de este último año sólo haya examinado cinco del total de las 31 que cita Qāsimī— se extrae la tipología que se detalla.

Propuesta de tipología de elementos terminativos

1. Elementos externos
 - 1.1. Elementos tipográficos (estrellas; puntos suspensivos).
 - 1.2. Fecha y lugar.
 - 1.3. Palabra “final” (normalmente */intabat/*).
2. Elementos internos
 - 2.1. Señales paratextuales del final inminente.
 - 2.1.1. Título del último capítulo: por ejemplo, “final” (*/ḥātimā/*).
 - 2.1.2. Fórmula de despedida.
 - 2.2. Señales no paratextuales del final inminente
 - 2.2.1. Fórmula de despedida del propio narrador.
 - 2.2.2. Recursos epilogales.
 - 2.2.3. Fotos y documentos.
 - 2.3. Resonancia del final
 - 2.3.1. En contenido: quintaesencia.
 - 2.3.1.1. Frase sentenciosa.
 - 2.3.1.2. Retrospección.
 - 2.3.1.3. Totalización (condensación del conjunto).
 - 2.3.2. En recursos estilísticos
 - 2.3.2.1. Recursos expresivos.
 - 2.3.2.2. Dialectalismo; modificación del registro.
 - 2.3.2.3. Pregunta retórica.
 - 2.3.2.4. Repeticiones: léxicas, aliteraciones.
 - 2.3.2.5. Construcciones sintácticas: ausencia de puntuación; paralelismos, etcétera.
 - 2.4. Procesos finalizadores

- 2.4.1. Cierre = desenlace o final.
- 2.4.2. Elementos cinéticos (movimientos finales: ascenso, descenso, desplazamiento en general).
- 2.4.3. Marcador temporal.
- 2.4.4. Campo semántico “final” (apocalipsis; “acabar”, etcétera).
- 2.4.5. Compleción subordinada.
- 2.4.6. Congelación de la escena (*freezing*).
- 2.4.7. Disminución de sensaciones (*fading*).
- 2.5. Procesos no finalizadores (relatividad del carácter concluso)
 - 2.5.1. Alusión a continuidad.
 - 2.5.2. Alusiones al futuro.
- 2.6. Final y marco narrativo
 - 2.6.1. Circularidad.
 - 2.6.1.1. Regreso al marco narrativo.
 - 2.6.1.2. Alusión al principio.
 - 2.6.1.3. Repetición del título al final (o palabra[s] clave del título en las líneas finales).
 - 2.6.2. Confusión de mundos diegéticos.
 - 2.6.3. El narrador se dirige al lector.

Esta tipología se inspira en la de Marco Kunz, pero se limita a lo observado en los textos examinados. En primer lugar establezco una distinción entre elementos que permanecerían en el margen del texto como obra artística. Kunz, siguiendo a Barbara Korte, califica estos recursos como “éticos” o externos, frente a “émicos” o internos.⁵³ Se trata de establecer el límite entre lo que caería dentro del texto como objeto artístico y lo que quedaría fuera y resultaría, por lo tanto, relativamente cambiante y sujeto a decisiones editoriales. Apunta Kunz también a la dificultad de establecer los límites en la medida en que, a veces, el propio autor puede jugar con ellos.

En la otra gran división, los *elementos internos*, distingo entre: *i) señales paratextuales* que anuncian sin equívoco el final del texto, cuyo ejemplo más obvio es que el último capítulo se

⁵³ Kunz, *El final de la novela*, op. cit., p. 143.

titule “final”, “conclusión” o algo similar; *ii) señales no paratextuales* del final, como sería una fórmula estereotipada de despedida del narrador; o la aportación de fotos y documentos ficcionales en el segmento final (como en el caso muy evidente de *Imīlšīl*, de Sa’id ‘Aluš [1980]); *iii) lo que denomino, tomado de Kunz, “resonancia del final”*, pero distinguiendo cuando se resalta el contenido y cuando tal resonancia proviene de recursos expresivos; *iv) procesos finalizadores*: desde la coincidencia del cierre con desenlace y final (como en *A-yantahī al-ḥarīq* [¿Acabarán el incendio?], de ‘Ali al-Filāl [1998]) hasta la recurrencia de términos del campo semántico “final”, o el recurso a la “compleción subordinada” (o “*subordinate completion*”), entendida por Stevick como una pequeña acción o evento final (una reunión, la búsqueda de un objeto en un cajón, una conversación previa a la despedida, etcétera), no siempre dependiente de un esquema mayor, cuyos elementos terminativos se aprovechan para cerrar la novela;⁵⁴ términos como *freezing* y *fading* están tomados también de Kunz; *v) procesos no finalizadores*, es decir, aquellos que aluden a una continuidad, pese a que simultáneamente marcan el inminente cierre; y *vi)* aquellos elementos que afectan el marco narrativo al efectuar movimientos circulares o especulares con salidas de niveles hipodiegéticos hacia la narración marco, o al confundir niveles narrativos o, frecuentemente, repetir al final palabras clave del título o el título mismo. Obviamente, hay que entender que estos elementos terminativos suelen darse simultáneamente.

Coda

Este estudio contiene un elemento subjetivo por cuanto se trata de mi lectura de los finales, en la que cabrían variaciones lógicas según los diferentes lectores. Se ha intentado paliar este elemento subjetivo con el acceso a un número importante de textos —123 novelas— en una distribución temporal armónica.

⁵⁴ Phillip Stevick, “Open Ends”, *The Chapter in Fiction: Theories of Narrative Division*, Siracusa, Syracuse University Press, 1970, pp. 57-73. Citado por Kunz, *El final de la novela*, op. cit., p. 169. Compárese la descripción del final abierto que hace Hafez en *The Genesis...*, op. cit., p. 255, y que cité más arriba.

ca con la realidad global de la producción novelística en Marruecos. Con todo, habría que ser prudente con las consecuencias deducibles del examen: pese a superar la centena de textos, no se sobrepasó ni siquiera la mitad de los publicados entre 1930 (o 1941, según los listados) y 1999 (con algunos pocos textos ya de 2000), rango temporal al que me circunscribí. Por ello, el examen debería servir más bien para sugerir tendencias.

Así, el rasgo de la *circularidad*, normalmente expresado con la repetición del título o de palabras clave del mismo en las líneas finales, tiende al alza a principios de los años ochenta y noventa. Hasta los años setenta, los textos examinados son tan pocos, año a año, que el resultado sería poco significativo. Pero si, entre 1971 y 1975, de siete novelas un solo texto ofrece ese rasgo,⁵⁵ y entre 1976 y 1980 lo muestran dos de 10,⁵⁶ entre 1981 y 1985 son ya seis de 20,⁵⁷ entre 1986 y 1990 bajan a tres de 27,⁵⁸ para saltar de nuevo a 11 de 25 entre 1991 y 1995,⁵⁹ y moderarse nuevamente entre 1996 y 1999 con sólo cuatro textos.⁶⁰ Puede haber lagunas y no están todos los textos, pero si nuestra muestra es numéricamente significativa, la tendencia es obvia. El recurso aparece por primera vez con *Inna-hā al-ḥayāt* (Es la vida, de Ismā‘il Abū‘inānī, circa 1963), una de las obras

⁵⁵ *Hāyiz al-ṭalḥ* (El muro de nieve), de Sa‘id ‘Alūš.

⁵⁶ *Abrāj al-madīna* (Las torres de la ciudad), de Muhammad ‘Izz al-Din al-Tāzī; y *Al-Dal’ wa-l-Ŷazīra* (La costilla y la isla), de al-Milūdī Šagmūn.

⁵⁷ Las novelas son: *Al-Ḥubz al-Hāfi* (El pan desnudo), de Muhammad Šukrī; *Rahīl al-bahr* (La marcha del mar), de Muhammad ‘Izz al-Din al-Tāzī; *Aṣyā’ lā tantahā* (Cosas que no acaban), de ‘Abd al-Qādir al-Samīḥ; *Ḩayra*, de Ahmad Benyallūl; *Al-Ṭa’lab al-lādī yazhar wa-yabtafi* (El zorro que aparece y desaparece), de Muhammad Zaf-zāf; y *Al-Warda wa-l-bahr* (La rosa y el mar), de Idrīs Belmalīh.

⁵⁸ *Lu’bat al-nisŷān* (El juego del olvido), de Muhammad Barrāda; *Al-Mabā’ā* (El lazareto), de Muhammad ‘Izz al-Din al-Tāzī; y *Hayāt salāḥif* (Vida de tortugas), de Ha-śimī Ahmad.

⁵⁹ Las novelas son: *Ayyām al-rimād* (Días de ceniza), de Muhammad ‘Izz al-Din al-Tāzī; *Hubb fī hayy al-safīh* (Amor en el barrio de chabolas), de Tulū‘ al-Muṣṭafá; *Al-Hayy al-balṭī* (El barrio de atrás), de Muhammad Zaf-zāf; *Balṛ al-ẓalamāt* (El mar oscuro), de Muhammad al-Dagmūmī; *Al-Fuqdān* (La pérdida), de ‘Abd al-Rahīm Bahīr; *Sana bayn al-qitārayn* (Un año entre dos trenes), de ‘Abd al-Wahāb al-Rāmī; *Šūrūb fi-l-mirāṭā* (El espejo rajado), de ‘Abd al-Karīm Gallāb; *Tariq al-sahāb* (El camino de las nubes), de Ahmad al-Madīnī; *Zaman al-Šāwiya* (El tiempo de Shawiya), de Šu‘ayb Halīfī; *Raml fī al-dākira* (Arena en la memoria), de Ahmad Ÿazūlī; y *Firāq fī Tanāyah* (Separación en Tánger), de ‘Abd al-Ḥayy Muwaddān.

⁶⁰ *Zagārīd al-mawt* (Albórbolas de muerte), de ‘Abd al-Karīm Ÿuyūlī; *Ŷasad wa-madīna* (Cuerpo y ciudad), de Zahūr Karam; *Al-Bawm* (El búho), de ‘A’yšā Mūqīz; y *Rā’īhat al-ŷanna* (El aroma del paraíso), de Šu‘ayb Halīfī.

que el crítico marroquí Muhammad Barrada consideró hace años como una de las cuatro “novelas fracasadas” (*al-riwāyāt al-fāšila*), debido a su “penuria técnica” (*al-iqdā‘ al-fannī*), que vieron la luz entre la publicación de *Fi-l-Tufūla* (De la niñez, 1956) y *Dafannā al-mādī* (Hemos enterrado el pasado, 1966).⁶¹ La repetición del título al final, un recurso metatextual que “contiene la definición más concisa posible del libro” y supone un modo de recapitular y condensar el mensaje del texto,⁶² se percibe también como elemento circular al activar su carácter de *moldura*, simultáneamente tanto al principio como al final del texto, lo que potencia su función. Las oscilaciones de este recurso, tal como se describe aquí, podrían interpretarse en su momento de auge como el gusto por el juego metatextual que busca la complicidad del receptor en momentos de ascenso de la experimentación literaria, como en el Marruecos de principios de los años ochenta, y de desgaste del mismo con el paso de la ola experimental con la llegada del nuevo siglo.

Otro rasgo observable, por ejemplo, es la prevalencia del recurso de “compleción subordinada”. Se trata de la típica escena final tras el desenlace y de importancia irrelevante para efectos argumentales, pero que ayuda a poner fin al relato: una conversación entre personajes antes de despedirse, una reunión, la lectura de una carta, una noticia radiada o televisada, etcétera; en suma, un evento menor que acaba con el cierre del relato. Se percibe como elemento epilogal que muestra el devenir cotidiano de personajes y eventos una vez resuelta la tensión de la trama. En mi listado aparece por primera vez con *Dafannā al-mādī* (1966), que a su vez es la única novela del listado del quinquenio 1966-1970. En los cinco años siguientes (1971-1975), la compleción subordinada aparece en dos textos de los siete listados;⁶³ no aparece en las 10 novelas de la lista entre 1976 y 1980; y resurge con fuerza a partir de entonces: siete de 20 entre 1981

⁶¹ Muhammad Barrada, “al-Usus al-nazariyya li-l-riwāya al-magrībiyya al-maktūba bi-l-‘arabiyya” (Los fundamentos teóricos de la novela marroquí escrita en árabe), 1969. Usé la versión que aparece como anexo en ‘Abd al-Kabir al-Ḥaṭībī, *al-Riwāya al-magrībiyya* (La novela marroquí), Rabat, Maṣṣūrat al-Markaz al-Yāmī‘i li-Baḥr al-‘Ilmi (Publicaciones del Centro Universitario de Investigación), 1971.

⁶² Kunz, *El final de la novela*, *op. cit.*, pp. 205-205.

⁶³ *Al-Mu'allim ‘Alī*, de ‘Abd al-Karim Gallāb; y *Arṣifa wa-ṣudrān* (Aceras y paredes), de Muhammad Zafzáf.

y 1985;⁶⁴ seis de 27 entre 1986 y 1990;⁶⁵ siete de 25 entre 1991 y 1995;⁶⁶ para finalmente bajar entre 1996 y 1999, con tres de 21 novelas.⁶⁷ Cabría interrogarse sobre la razón de tal comportamiento de un recurso habitual en la narrativa fílmica y televisiva y que parece asentarse conforme se asientan las claves del propio género.

Para acabar, sería interesante ahondar aún más en esta línea de trabajo, aumentando el número de novelas estudiadas en el caso marroquí y abarcando la producción de otros países árabes. Ante la imposibilidad práctica de estudiar con detalle el texto de cada novela de la producción de un país, el examen de series de rasgos permite, sin embargo, una mirada transversal y abarcadora que revela estructuras y desarrollos en la vida del género. ♦♦

Dirección institucional del autor:

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad Autónoma de Madrid

Ciudad Universitaria de Cantoblanco

c/ Tomás y Valiente, 1

28049, Madrid, España

⁶⁴ *Al-Ablah wa-l-Mansiya wa-Yāsmīn* (El tonto, la olvidada y Yasmín), de al-Milūdi Šagmūn; *Warda li-l-waqt al-magrībī* (Una rosa para el tiempo marroquí), de Ahmad al-Madīnī; *al-Hanāzir* (Los cerdos), de Yūsuf Fādīl; *Baydat al-dīk* (El huevo del gallo), de Muḥammad Zafzáf; *Hayra*, de Ahmad Benyallūl; *Al-Sanawāt al-‘iyāf* (Años de vacas flacas), de Muḥammad Shūf; y *Dabālīz al-ŷayš al-qadīm* (Las galerías del antiguo ejército), de Lahmadanī Ḥamid.

⁶⁵ *Kāna wa-abawātū-hā* (Kana y sus hermanas), de ‘Abd al-Qādir al-Šāwī; *Al-Tsā’al-Sufī* (La cena inferior), de Muḥammad al-Šarakī; *Al-Mun’ataf* (La curva), de al-Habib al-Dā’im Rabbī; *Ayn al-faras* (El ojo del caballo), de al-Milūdi Šagmūn; *Min tagħ bi-biħ* (Por el agujero de la puerta), de Būšu’ayb al-Šūfāni; y *Al-Rayūl al-ladī lā zill la-bu* (El hombre sin sombra), de Muḥammad Sakīr.

⁶⁶ *Iṣbāħat min sifri al-qatī‘a* (Correcciones al libro), de Muḥammad al-Aħsāynī; *Walad al-a’raġ, sāħib al-marsidīs al-abħmar wa-mā ġarà la-bu ma’ dāt al-qaſfiratayn* (El cojo del mercedario rojo y lo que le aconteció con la de las dos trenzas), de Muḥammad Sa’id Sūsān; *Babr al-zalamāt* (El mar oscuro), de Muḥammad al-Dagħmūni; *Al-Fuqdān* (La perdida), de ‘Abd al-Rahīm Bahīr; *Al-taslīm* (El talismán), de ‘Abd Allāh al-Hamdušī; *Haliġas taršiż* (La obsesión), de ḥassūna al-Mišbāhi; y *Šajarat al-ħallāta* (El árbol de las estupideces), de al-Milūdi Šagmūn.

⁶⁷ *Zaman al-ahlām al-dā’i‘* (El tiempo de los sueños perdidos), de ‘Abd al-Salām Sulaymān; *Ŷanūb al-rūħ* (El sur del alma), de Muḥammad al-Aš’arī; y *Afwāħ wāsi‘a* (Bocas anchas), de Muḥammad Zafzáf.

Bibliografía

- ‘ABD al-Fattāḥ al-Hāŷmarī, “al-Bidāya wa-l-Nihāya fi-l-Riwāya al-Magribiyya”, *‘Alāmāt*, núm. 8, 1997.
- ‘ALLĀM (AL-), ‘Abd al-Rahīm, *al-Riwāya al-magribiyya bi-l-‘arabiyya. Min al-ta’sīs ilā al-imtidādāt. Bibliogrāfiyya: 1942-1999*, Casablanca, Manṣūrāt Ittihād Kuttāb al-Magrib, 2000.
- ALLEN, Roger, “Rewriting Literary History: The Case of Moroccan Fiction in Arabic”, *The Journal of North African Studies*, núm. 16, vol. 3, 2011, pp. 311-324. DOI: 10.1080/13629387.2010.550725.
- AŠHABŪN, ‘Abd al-Mālik, *al-Bidāya wa-l-nihāya fi-l-riwāya al-‘arabiyya*, El Cairo, Ru’ya li-l-našr wa-l-tawzī’, 2013.
- AZRWĪL, Fāṭima al-Zahrā, *Mafāhīm naqd al-riwāya bi-l-Magrib. Maṣādiru-hā al-‘arabiyya wa-l-aŷnabiyya*, Casablanca, Maṭba‘at al-Naŷāḥ al-Ŷadida, 1989.
- BALDICK, Chris, *Oxford Dictionary of Literary Terms*, Oxford, Oxford University Press, 2008.
- BONHEIM, Helmut, *The Narrative Modes: Techniques of the Short Story*, Cambridge, D. S. Brewer, 1982.
- DAGMŪM, Muhammād, *al-Riwāya al-magribiyya wa-l-tagayyur al-iŷtimā‘i*, Casablanca, Afriqiyā/Šarq, 1991.
- FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo, *La literatura marroquí contemporánea. La novela y la crítica literaria*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2006.
- HAFEZ, Sabry, “al-Bidāyat wa-wazīfatu-hā fi-l-naṣṣ al-qīṣāṣī”, *Al-Karmel*, núms. 21-22, 1986.
- HAFEZ, Sabri, *The Genesis of Arabic Narrative Discourse. A Study in the Sociology of Modern Arabic Literature*, Londres, Saqi Books, 1993.
- HALĪFĪ, Šua’ib, “Wazīfat al-bidāya fi-l-riwāya al-‘arabiyya”, *Al-Karmel*, núm. 61, 1999, pp. 85-106.
- HAMON, Philippe, “Clausule”, *Poétique*, núm. 24, 1975, pp. 495-526.
- ḤATĪB (AL-), ‘Abd al-Kabīr, *al-Riwāya al-magribiyā*, Rabat, Manṣūrāt al-Markaz al-Ŷāmi‘i li-l-Baḥt al-‘Ilmī, 1971.
- HERRNSTEIN SMITH, Barbara, *Poetic Closure. A Study of How Poems End*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1970.
- KERMODE, Frank, *The Sense of an Ending*, Nueva York, Oxford University Press, 2000 [1966].
- KRISTEVA, Julia, *Semiotica 1*, Madrid, Fundamentos, 2001 [1969].
- KUNZ, Marco, *El final de la novela. Teoría, técnica y análisis del cierre en la literatura moderna en lengua española*, Madrid, Gredos, 1997.
- LARROUX, Guy, “Mise en cadre et clausularité”, *Poétique*, núm. 98, 1994, pp. 247-253.

- LARROUX, Guy, “Le mot de la fin ou la clôture romanesque en question”, tesis doctoral de tercer ciclo, Université Sorbonne Nouvelle, 1987.
- LOTMAN, Yuri y Escuela de Tartú, “Valor modelizante de los conceptos de ‘fin’ y ‘principio’”, en Yuri Lotman y Escuela de Tartú *Semiótica de la cultura*, Madrid, Cátedra, 1979 [1970], pp. 199-203.
- LOTMAN, Yuri, *Estructura del texto artístico*, Madrid, Istmo, 1978 [1970].
- MADĪNĪ (AL-), Ahmad, *Fi-l-adab al-magribī al-mu‘āṣir*, Casablanca, Dār al-Naṣr al-Magribiyya, 1985.
- MORETTI, Franco, *Distant Reading*, Londres-Nueva York, Verso, 2013.
- MORTARA GARAVELLI, Bice, *Manual de retórica*, Madrid, Gredos, 1991 [1988].
- MUWADDAN, Abdallāh y Ya‘alà, Mustafá, “Bibliyūgrāfiyya al-fann al-riwā’ī bi-l-Magrib (1930-1984)”, *Āfāq*, núm. 3-4, 1984, pp. 74-82.
- QĀSIMĪ, Muḥammad Yahyà, *al-Adab al-magribī al-mu‘āṣir (1926-2007)*, Rabat, Manšūrāt Wizārat al-Taqāfa, 2009.
- REIS, Carlos y Ana Cristina Lopes, *Diccionario de narratología*, Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1996.
- SAADI (AL-), Tania, “Évolution des ‘ouvertures’ des romans arabes au cours du xx^e siècle”, *Arabica*, núm. 56, 2009, pp. 61-89.
- ŞADŪQ, Nûr al-Dîn, *al-Bidāya fi-l-naṣṣ al-riwā’ī*, Al Lāzīqiyya, Al-Hiwâr, 1994.
- ŞĀWÎ (AL-), ‘Abd al-Qâdir, *al-Kitâba wa-l-wuŷûd. Al-Sîra al-dâtiyya fi-l-Magrib*, Casablanca, Ifriqiya-Šarq, 2000.
- SEGAL, Eyal, “Closure in Detective Fiction”, *Poetics Today*, núm. 31 (2), 2010, pp. 153-215. DOI: 10.1215/03335372-2009-018.
- TORGOVNICK, Marianna, *Closure in the Novel*, Princeton, Princeton University Press, 1981.
- USPENSKY, Boris, *A Poetics of Composition. The Structure of the Artistic Text and Typology of a Compositional Form*, Berkeley, California University Press, 1973.
- VALLES CALATRAVA, José, *Diccionario de teoría de la narrativa*, Granada, Alhulia, 2002.
- YĀBŪRÎ (AL-), Ahmad, “Takawwun al-hijâb al-riwâ’î: al-riwâya al-magribiyya namūdaŷân”, *Āfāq*, núms. 3-4, 1984, pp. 13-19.
- YA‘LÀ, Muṣṭafá, *al-Sard al-Magribî 1930-1980. Bibliyūgrâfiyya mutabâṣṣîsa*, Casablanca, Šarikat al-naṣr wa-l-tawzî‘ al-Madâris, 2002.
- YAQTÎN, Sa‘îd, *Infitâb al-naṣṣ al-riwâ’î*, Casablanca-Beirut, al-Markaz al-Taqâfi al-‘Arabî, 2001.

**ANEXO: Finales en novelas marroquíes de lengua árabe
(1930-2000)**

<i>Año</i>	<i>Novela / Autor</i>	<i>Características / Tipo de final</i>
1930	<i>Al-Rihla al-Marrākušiyā, aw mir'at al-masāwī al-waqtīyya, wa yusammā aydan al-sayf al-maslūl alā al-ma'rad 'an sunnat al-Rasūl / Muhammad ben 'Abd Allāh al-Mu'aqqit</i>	“Fin”. Fórmula de despedida.
1942	<i>Al-Zāwīya / al-Tuhāmī al-Wazzānī</i>	Fórmula de despedida (“final de la primera parte”). Sentencia religiosa.
1950	<i>Salīl al-taqalayn / al-Tuhāmī al-Wazzānī</i>	“Fin”. Fecha. Elemento cinético finalizador (ascenso).
1950	<i>Wazīr Garnātā / 'Abd al-Hādi Būṭālib</i>	Tipografía (tres estrellas). Recursos epilogales (“y así acaba”); regreso al marco narrativo principal.
1956	<i>Fi-l-ṭufūla / 'Abd al-Maŷid bn Ŷallūn</i>	Capítulo “final”. Recursos epilogales (mirar atrás); alusión a elemento inicial (la cara de la Luna).
1957	<i>Rabi‘ al-hayāt / Muhammad al-Ḥadar al-Raysūnī</i>	Procesos finales (“y por la mañana”). Resonancia del final: atmósfera patética.
1963	<i>Inna-hā al-hayāt / Ismā‘il Abū‘inānī</i>	“Colofón” (/ḥātimā/); fecha y lugar. Circularidad: título en frase final. Narrador se dirige al lector.
1966	<i>Dafan-nā al-mādī / 'Abd al-Karīm Gallāb</i>	Compleción subordinada (conversación en el cementerio). Anuncio, nuevo comienzo. Circularidad: título al final.
1971	<i>Al-Mu'allim 'Alī / 'Abd al-Karīm Gallāb</i>	Tipografía (estrellas). Compleción subordinada (personajes leen la prensa y conversan brevemente). Anuncio.
1971	<i>Al-Gurba / 'Abdallāh al-'Aruwī</i>	Tipografía. Campo semántico (la noche). Elemento cinético (entra en la mezquita). Carácter inconcluso.

ANEXO: (*continuación*)

<i>Año</i>	<i>Novela / Autor</i>	<i>Características / Tipo de final</i>
1972	<i>Al-Mar'a wa-l-warda /</i> Muhammad Zafzāf	Cambio de diálogo a prosa, de presente a pasado; modificación registro; elemento finalizador (regreso).
1973	<i>Arṣifa wa-ŷudrān /</i> Muhammad Zafzāf	Compleción subordinada (despedida); campo semántico final (dejar; suicidio; vagar sin rumbo); elementos cinéticos (dejar, vagar, salir).
1974	<i>Bāmū /</i> Ahmād Zayyād	Retrospección.
1974	<i>Hāŷiz al-talŷ /</i> Sa'īd 'Alūš	Circularidad: título al final. Fórmula de despedida.
1975	<i>Rifqat al-silāh wa-l-qamr /</i> Mubārak Rabī'	Poema. Tipografía: centrado de líneas.
1976	<i>Zaman bayn al-wilāda wa-l-hulm /</i> Ahmād al-Madīnī	Poema.
1978	<i>Al-Rīḥ al-Šitāwiyya /</i> Mubārak Rabī'	Tipografía (tres estrellas); título al final; modificación registro (dialectalismo); resumen.
1978	<i>Qubūr fi-l-mā' /</i> Muhammad Zafzāf	Tipografía (<i>bātima</i>); anuncio; eliminación de estímulos.
1978	<i>Al-Yatīm /</i> 'Abdallāh al-'Aruwī	Recurso tipográfico no verbal (espaciado); elemento cinético; dialectalismo; pregunta retórica.
1978	<i>Abrāŷ al-madīna /</i> Muhammad 'Izz al-Dīn al-Tāzī	Recursos retóricos (sintaxis). Retrospección. Proceso finalizador (ascenso del agua hasta la asfixia). Circularidad: repetición título.
1978	<i>Al-Ma'raka al-Kubrā /</i> Muhammad Bn Ahmād Ašmā'ū	Sentencia. Alusiones al futuro.
1979	<i>Al-Afā wa-l-bahr /</i> Muhammad Zafzāf	Fecha; alternancia realidad-irrealidad, disminución sensaciones ópticas.

ANEXO: (*continuación*)

<i>Año</i>	<i>Novela / Autor</i>	<i>Características / Tipo de final</i>
1980	<i>Al-Dal‘ wa-l-Yazīra</i> / al-Milūdī Šagmūn	Vuelta al marco narrativo; modificación registro (Qal al-rawi); carácter inacabado.
1980	<i>Sa-abkī yawm tarŷā īn</i> / Ahmād ‘Abd al-Šalām al-Baqqālī	Tipografía. Declaración inacabada. Campo semántico final (finalizó, dejó).
1980	<i>Imilšīl</i> / Sa‘id ‘Alūš	Apéndice (fotos, documentos, etcétera). Sentencia judicial y repetición de un mismo sintagma (“el juego”).
1982	<i>Al-Hubz al-Hāfi</i> / Muḥammad Šukrī	Circularidad: rememoración evento inicial; paralelismo y contraste; campo semántico “final”.
1982	<i>Al-Ablāh wa-l-Mansiya wa-Yāsmīn</i> / al-Milūdī Šagmūn	Fecha. Compleción subordinada. <i>Freezing</i> .
1982	<i>Warda li-l-waqt al-magrībī</i> / Ahmād al-Madīnī	Compleción subordinada; elementos cinéticos; campo semántico final.
1982	<i>al-Hanāzir</i> / Yūsf Fādil	Lugar y fecha. Compleción subordinada: sale a la calle. <i>Freezing</i> .
1982	<i>Rihla naḥw al-nūr</i> / Muḥammad al-Ḥaḍar al-Raysūnī	Anuncios metanarrativos de final inminente.
1983	<i>Rābi‘ al-baḥr</i> / Muḥammad ‘Izz al-Dīn al-Tāzī	Circularidad: título al final; alternancia entre realidad/irrealidad; anuncios seudoparatextuales.
1983	<i>Badr Zamānihi</i> / Mubārak Rabi‘	Cambio situación narrativa; final autoconsciente; modificación registro (poesía y dialecto); campo semántico final.
1983	<i>Al-Zaman al-Muqīt</i> / Idrīs al-Šagīr	Tipografía. <i>Freezing</i> .
1983	<i>Ayyām min ‘ads</i> / Būhūš Yāsīn	Tipografía (tres puntos). Alusión al futuro.

ANEXO: (*continuación*)

<i>Año</i>	<i>Novela / Autor</i>	<i>Características / Tipo de final</i>
1983	<i>Ašyā' lā tantahī</i> / 'Abd al-Qādir al-Samīḥ	Circularidad: repetición del título. Sentencia.
1984	<i>Baydat al-dik</i> / Muḥammad Zafzāf	Compleción subordinada; elementos cinéticos; resumen; anuncio.
1984	<i>Hayra</i> / Aḥmad Benŷallūl	Circularidad: repetición del título. Vocativo y frase; sentencia. Compleción subordinada (llegada de dos policías).
1984	<i>Al-Bi'r</i> / 'Abd al-Fattāh al-Fākihānī	Fecha y lugar. Campo semántico "final". <i>Fading</i> .
1984	<i>Al-Madħal al-sirri ilà kahf al-ħamām</i> / Aḥmad 'Abd al-Šalām al-Baqqālī	"Fin". Proceso finalizador: cerrar.
1984	<i>Al-Sanawāt al-ījāf</i> / Muḥammad Šūf	Señal paratextual ("Acaba la novela..."). Compleción secundaria (aduana en el aeropuerto).
1985	<i>Al-Ta'lāb al-lādī yażbar wa-yabtafi</i> / Muḥammad Zafzāf	Anuncio. Circularidad: mención del título.
1985	<i>Al-Sūq al-dābilī</i> / Muḥammad Šukrī	Fecha y lugar. Modificación del registro de lengua. Resumen: lema.
1985	<i>Muħāwalat iś</i> / Muḥammad Zafzāf	Anuncio; frase lapidaria.
1985	<i>Dahāliz al-ħayış al-qadim</i> / Lahmadānī Hamid	Fecha y lugar. Compleción subordinada (el protagonista contempla). <i>Freezing</i> .
1985	<i>Al-Warda wa-l-baħr</i> / Idrīs Belmalih	Circularidad: mención del título. Cambio a la segunda persona. Frase final, sentencia.
1986	<i>Al-Fariq</i> / 'Abdallāh al-'Aruwī	Construcciones sintácticas: último párrafo sin puntuar. Resumen.
1986	<i>Kāna wa-abawātu-hā</i> / 'Abd al-Qādir al-Šawī	Compleción subordinada (carta). Ampliación temporal ("sigue...").

ANEXO: (continuación)

<i>Año</i>	<i>Novela / Autor</i>	<i>Características / Tipo de final</i>
1986	<i>Unšūdat al-qamr</i> / Al-‘Arabī Benterka	Fecha y lugar. Desenlace. Sentencia.
1987	<i>Lu’bat al-nisyān</i> / Muḥammad Barrāda	Circularidad: repetición del título; regreso al marco narrativo.
1987	<i>Al-Ŷināza</i> / Ahmād al-Madīnī	Cita del Corán; campo semántico final; frase final jaculatoria (“Dios sabe”).
1987	<i>Al-Yā’al-Suflī</i> / Muḥammad al-Šarakī	Fecha y lugar. Compleción subordinada. Procesos cinéticos finales (sale a la calle). Anticipación (“No volverás”).
1987	<i>Safr fi anhār al-dākira</i> / al-‘Arabī Benyallūn	Fórmula de despedida. Resumen.
1987	<i>Al-Qaṣba</i> / Idrīs Belmelīḥ	Anuncio al futuro. Exclamación, vocativo.
1987	<i>Al-Mun’atāf</i> / al-Habīb al-Dā’im Rabbī	Título último capítulo (<i>bātimā</i>). Compleción subordinada.
1987	<i>Zubrat al-barīf</i> / Muḥammad Abū ‘Īda	Moraleja. Repetición de palabras; paralelismos.
1988	<i>Al-Mabā’ā</i> / Muḥammad ‘Izz al-Dīn al-Tāzī	<i>Mise en abyme</i> : el autor menciona las dos ediciones de la obra.
1988	<i>‘Ayn al-faras</i> / al-Milūdī Ṣagmūn	Compleción subordinada; movimientos cinéticos finales.
1988	<i>Aḥlām baqara</i> / Muḥammad al-Harādī	Modificación registro de lengua; motivo apocalíptico (cementerio); frase final: “muuuu”.
1988	<i>Bināyat al-śirā‘</i> / Ahmād al-Bakrī al-Sibā‘ī	Sentencia (“afirmó su entereza y su amor a la patria”). Atmósfera patética. <i>Fading</i> .
1988	<i>Min taqb al-bāb</i> / Būšu‘ayb al-Šūfānī	Visión del futuro. Compleción subordinada: embarazo.
1989	<i>Kāzablānkā</i> / Muḥammad Šūf	Fecha y lugar; compleción subordinada; anuncio.

ANEXO: (*continuación*)

<i>Año</i>	<i>Novela / Autor</i>	<i>Características / Tipo de final</i>
1989	<i>Fawq al-qubūr taḥt al-qamr / Muḥammad ‘Izz al-Dīn al-Tāzī</i>	<i>Fading.</i> Recursos rítmicos. Motivos apocalípticos.
1989	<i>Awrāq. Sīrat Idrīs al-dībniyya / ‘Abdallāh al-‘Aruwī</i>	Bibliografía final no paratextual. Campo semántico (muerte). Resumen.
1989	<i>Wi‘ād al-zawraq ilà al-nab‘ / ‘Abd al-Karīm al-Gallāb</i>	Campo semántico final: fin de conversación y despedida.
1989	<i>Safīnat al-ṣabāḥ / Aḥmad ‘Abd al-Salām al-Baqqālī</i>	Fecha y lugar. Regreso y recibimiento.
1989	<i>Fantāziyā al-ŷahīm / Muḥammad Būfattās</i>	Recurso epilogal (posfacio).
1990	<i>Maŷnūn al-ḥukm / Sālim Ḥimmiš</i>	Notas paratextuales. Cambio tipográfico (cursiva); modo discursivo (cita literal). Marcadores temporales.
1990	<i>Al-Raŷūl al-ladī lā zill la-hu / Muḥammad Šakīr</i>	Compleción subordinada (escena en la estación de tren). <i>Fading.</i>
1990	<i>Agāmāt / Yūsuf Fādil</i>	Fecha y lugar. Campo semántico final. Alusión a continuación.
1990	<i>Masālik al-Zaytūn / al-Milūdī Ṣagmūn</i>	Campo semántico final. Repetición de sintagmas.
1990	<i>Ayyu-bā al-rā’ī / Muḥammad ‘Izz al-Dīn al-Tāzī</i>	Construcción sintáctica (pregunta). Incertidumbre. Elementos cinéticos.
1990	<i>Hayāt salāḥīf / Hašimī Aḥmad</i>	Anuncios. Circularidad: repetición del título.
1991	<i>Ruŷū‘ ilà al-ṭufūla / Laylā Abū Zayd</i>	Fecha y lugar. Atmósfera patética (“Mi padre no dijo nada. Se quedó reflexionando y no dijo nada”).
1991	<i>Ishāḥāt min sifr al-qāti‘a / Muḥammad al-Aḥsāynī</i>	Compleción subordinada: el contenido de la última frase ya se conoce y se repite como evento accesorio para finalizar el relato. Recurso retórico: parlamento del personaje.

ANEXO: (continuación)

<i>Año</i>	<i>Novela / Autor</i>	<i>Características / Tipo de final</i>
1992	<i>Ayyām al-riḍā /</i> Muhammad ‘Izz al-Dīn al-Tāzi	Circularidad: repetición del título. Resumen, lema.
1992	<i>Hubb fī hayy al-ṣafīḥ /</i> Tulū‘ al-Muṣṭafá‘	Circularidad: repetición del título. Campo semántico final (“finalmente llegaron a la choza”). Recursos estilísticos (exclamación).
1992	<i>Al-Hayy al-ḥalīf /</i> Muhammad Zafzāf	Circularidad (<i>mise en abyme</i>); repetición del título.
1992	<i>Al-Šūttār (Zaman al-abtā‘) /</i> Muhammad Šukrī	Carácter incompleto. Modificación registro (acaba en un poema).
1992	<i>Walad al-a‘rāj, ṣāḥib al-marsīdīs al-ālīmar wa-mā yārā la-hu ma‘ dāt al-dafīratayn /</i> Muhammad Sa‘id Sūsān	Elementos cinéticos finales. Compleción subordinada. Expresividad (gritos). Efectos visuales: <i>fading</i> .
1992	<i>Siliṣṭinā /</i> Yūsuf Fādil	Fecha y lugar. Alusiones al futuro.
1993	<i>Hikāyat wahm magribiyya /</i> Ahmad al-Madīnī	Campo semántico “final” (“ <i>qabl al-widā‘</i> ”). Mayor expresividad y construcción sintáctica (ausencia de punto y seguido durante páginas).
1993	<i>Baḥr al-ẓalamāt /</i> Muhammad al-Dagmūmī	Elementos cinéticos finalizadores. Compleción subordinada. Circularidad: repetición del título.
1993	<i>Atyāf al-zahīra /</i> Buhūš Yāsin	Párrafo final. Compleción subordinada (se sienta a abrir la caja, la abre y encuentra fotos).
1993	<i>Al-Fuqdān /</i> ‘Abd al-Rahīm Bahīr	Recurso tipográfico. Compleción subordinada. Circularidad: repetición del título.
1993	<i>Mihān al-fatā Zayn Šāmma /</i> Sālim Ḥimmiš	Efectos acústicos.
1993	<i>Sana bayn al-qitārayn /</i> ‘Abd al-Wahāb al-Rāmī	Fecha y lugar. Circularidad: título al final (<i>qitār</i>). Proceso cinético final (inicio de viaje).

ANEXO: (*continuación*)

<i>Año</i>	<i>Novela / Autor</i>	<i>Características / Tipo de final</i>
1994	<i>Šurūb fi-l-mirāyā</i> / ‘Abd al-Karīm Gallāb	Circularidad: repetición del título. Elementos cinéticos hacia una meta final.
1994	<i>Tariq al-sahāb</i> / Ahmād al-Madīnī	Circularidad: repetición del título. Finaliza con parlamento del personaje.
1994	<i>Wa-halumma šarrā</i> / Muhammād Ḥāŷū	Campo semántico final. Recurso retórico: acertijo con respuesta absurda.
1994	<i>Zaman al-Šāwiya</i> / Šu‘ayb Ḥalīfī	Circularidad: repetición del título. Campo semántico “final”; resumen.
1994	<i>Bāb Tāzā</i> / ‘Abd al-Qādir al-Šāwī	Tipografía. Epílogo. Nuevo comienzo.
1994	<i>Al-taslīm</i> / ‘Abd Allāh al-Ḥamdūšī	Compleción subordinada (batalla). Frase final.
1994	<i>Raml fī al-dākira</i> / Ahmād Ḥāŷūlī	Cambio situación narrativa (voz del narrador). Circularidad: repetición del título (“es un grano de arena en la memoria del mar”).
1995	<i>Halūsāt taršīš</i> / Ḥasūna al-Miṣbāḥī	Elemento cinético final (se oculta en el horizonte). Compleción subordinada: huida al desierto.
1995	<i>Šāyatāt al-ḥallāṭa</i> / al-Milūdī Sāgmūn	Compleción subordinada; elementos cinéticos. Anuncio de carácter no anuncio.
1995	<i>Mīnā’ al-ḥazz al-abīr</i> / Idrīs al-Ṣagīr y ‘Ābd al-Ḥamīd al-Garbāwī	Tipografía. Fijación de la imagen. Anuncio.
1995	<i>Firāq fī Tanŷā</i> / ‘Abd al-Ḥayy Muwaddan	Circularidad. Anuncio continuación.
1996	<i>Zagārīd al-mawt</i> / ‘Abd al-Karīm Ḥuytī	Fecha y lugar. Circularidad: título al final. Fijación de imagen o escena. Motivo apocalíptico.
1996	<i>Al-Hiŷāb</i> / Ḥasan Naŷmī	Tipografía. Resumen de la continuación. <i>Freezing</i> .

ANEXO: (continuación)

<i>Año</i>	<i>Novela / Autor</i>	<i>Características / Tipo de final</i>
1996	<i>Ŷasad wa-madīna</i> / Zahūr Karam	Tipografía. Atmósfera patética. Circularidad: mención del título.
1996	<i>Zaman al-ahlām al-dā'i'</i> / 'Abd al-Salām Sulaymān	Compleción subordinada. Simbolismo y atmósfera patética. Recursos estilísticos (interrogaciones).
1996	<i>Al-Bawm</i> / 'Ā'yša Müqiz	Circularidad: título al final (Buma). Reiteración de palabras. Campo semántico (“cerrar los labios”, “ahogar la voz”).
1996	<i>Rā'iħat al-ŷanna</i> / Šu'ayb Halīfi	Circularidad: mención del título. Visión al futuro. Resonancia: descripción de paisaje.
1996	<i>Malik al-yahūd</i> / Yūsuf Fādil	Cambio del modo discursivo: de diálogo a narración escena. <i>Freezing</i> .
1996	<i>Ŷanūb al-rūb</i> / Muḥammad al-Aš'arī	Compleción subordinada.
1997	<i>Hamil al-madāyi'</i> / El Mīlūdī Šagmūn	Cambio del modo discursivo. Retrospección, resumen.
1997	<i>Al-Azmina al-Saba'a</i> / Muḥammad al-Ihsāyñī	Tipografía. Cambio de situación narrativa.
1997	<i>Al-'Allāma</i> / Sālim Ḥimmiš	Resonancia del final: visión simbólica.
1998	<i>Mahāwi al-ḥulm</i> / Muḥammad 'Izz al-Dīn al-Tāzī	Fecha y lugar. Lema resumen. Fin proceso.
1998	<i>Afwaħ wāsi'a</i> / Muḥammad Zafzáf	Compleción subordinada. Elementos cinéticos.
1998	<i>A-yanṭafi' al-hariq?</i> / 'Ali Afilāl	Cierre = desenlace. Campo semántico final (muerte). Fecha y lugar.
1998	<i>Šuŷayrat hannā' wa-qamr</i> / Ahmad al-Tawfiq	Resumen. Carácter epilogal.

ANEXO: (*continuación*)

<i>Año</i>	<i>Novela / Autor</i>	<i>Características / Tipo de final</i>
1998	<i>Al-Sayl</i> / Ahmad al-Tawfiq	Anuncio paratextual del final (<i>tammat</i>). Resumen.
1998	<i>Gila</i> / ‘Abdallāh al-Laruwī	Anagnórisis. Campo semántico final. Relatividad del carácter concluso.
1998	<i>Burŷ al-su‘ūd</i> / Mubārak Rabi‘	Relatividad del carácter concluso. Ritmo acelerado y frases entrecortadas.
1998	<i>Maqbarat al-sa‘āda</i> / ‘Abd Allāh Zurayqa	Lugar y fecha. <i>Fading y freezing</i> . Campo semántico “final” (“extinguirse”).
1999	<i>Al-Sāha al-šaraftiyya</i> / ‘Abd al-Qādir al-Šawī	Resumen epilogal.
1999	<i>Yirāḥ al-rūḥ wa-l-hasad</i> / Maliḥa Mustaṣrifā	Elemento cinético final. Alusiones al futuro.
2000	<i>Garibat al-Husayn</i> / Ahmad al-Tawfiq	Circularidad: título al final. Compleción subordinada.
2000	<i>Fitnat al-ru‘ūs wa-l-niswa</i> / Salīm Ḥimmiš	Circularidad: autocita del íncipit; repetición del acto de enunciación.
2000	<i>Sīrat al-rimād</i> / Ḥadiyya Meruāzī	Anuncio de continuación. Recursos estilísticos: (pregunta, sintaxis particular).
2000	<i>Al-Hawf</i> / ‘Alī Afilālī	Fecha y lugar. Circularidad: título al final. Campo semántico (muerte). Anticipación.
2000	<i>Hašiš</i> / Yūsūf Fāḍil	Fecha. Cambio de modo discursivo: paso a descripción de la escena final (“llevarse lo que dejó el verano”).